

Российский государственный педагогический  
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской  
межвузовской научной конференции  
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург  
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена  
2014

## КОРПУСЫ ТЕКСТОВ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

В настоящее время корпусы широко используются как источники данных для исследований в области лексикографии, грамматики, при обучении иностранным языкам. Современное переводоведение, представляющее собой динамично развивающуюся дисциплину, вовлекает в свою орбиту новые смежные области знания: культурологию, теорию межкультурной коммуникации, когнитивную, а также корпусную лингвистику (Н. К. Рябцева, 2013).

Данные корпусной лингвистики находят широкое применение в переводческой деятельности. Для решения профессиональных задач привлекаются различные, уже разработанные (одноязычные / многоязычные) корпусы текстов. Кроме того переводчики создают собственные корпусы с помощью специальных переводческих инструментов. К одноязычным корпусам, представляющим собой национальные корпусы (русского, английского и т. д.) языка, обращаются с целью изучения контекстного употребления искомой лексической единицы, частотной сочетаемости с другими словами, определения «регулярности слов в стилях» и т. д. Знание этих аспектов имеет особое значение при переводе текстов с родного на иностранный язык. Но вместе с тем при использовании одноязычных корпусов следует учитывать контент (как правило, основу корпуса составляют тексты художественных произведений, газетно-публицистические материалы), размер контекста (он может быть ограничен одним предложением и при этом отсутствует доступ к самим текстам, их оригинальной версии), регулярность / нерегулярность обновления корпуса, наличие свободного / ограниченного доступа к корпусу, его полной / неполной версии и т. д. Эти особенности накладывают ряд ограничений на использование одноязычных корпусов в переводческой деятельности.

Безусловный интерес для переводчика представляют двуязычные, многоязычные корпусы, содержащие тексты на языке оригинала и перевода. При этом в открытом, бесплатном доступе сегодня находится сравнительно небольшое количество параллельных корпусов, включающем русский язык (например, «English-Russian, Russian-English fiction (a small parallel corpus of English and Russian fiction from the 19th century)», корпус «Polyglot Bible» и др.). Особое место в этом ряду занимает подкорпус Национального корпуса русского языка — «Параллельный корпус», содержащий оригинальные тексты классической и современной литературы, публицистики и их переводы. Перспективным представляется использова-